

L I G J
Nr.8817, datë 27.9.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË BASHKËPUNIMIT TREGTAR DHE
EKONOMIK NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË
SË SHTETIT TË IZRAELIT”**

Në mbështetje të neneve 78, 81, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Shtetit të Izraelit”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3112, datë 3.10.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

MARRËVESHJE

**NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË
IZRAELIT MBI BASHKËPUNIMIN TREGTAR DHE EKONOMIK**

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shtetit të Izraelit (më poshtë të quajtura “Palë”),

Duke njohur që bashkëpunimi tregtar dhe ekonomik janë faktorë të rëndësishëm dhe të domosdoshëm në zhvillimin e marrëdhënieve dypalëshe mbi bazë të një bashkëpunimi afatgjatë të qëndrueshëm dhe të barabartë;

Duke dëshiruar të zhvillojnë marrëdhëniet tregtare dhe ekonomike ndërmjet të dy vendeve mbi bazën e barazisë dhe përfitimit reciprok;

Duke u përpjekur të krijojnë kushte të favorshme për zhvillimin e kontakteve ndërmjet njësive ekonomike të të dy vendeve dhe për nxitjen e bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik në fusha me interes të ndërsjelltë;

Vendosën të zhvillojnë marrëdhëniet e tyre tregtare në përputhje me principet bazë të marrëveshjes së Përgjithshme mbi Tarifat dhe Tregtinë (GATT 1994) dhe Marrëveshjes Themelore për Organizatën Botërore të Tregtisë (OBT);

Ranë dakort sa më poshtë:

Neni 1

Objekti

Objekt i kësaj Marrëveshjeje është të krijojë principet, rregullat dhe disiplinat për udhëheqjen e marrëdhënieve reciproke tregtare dhe ekonomike ndërmjet Palëve. Palët marrin përsipër, që nën kornizën e legjislacionit të tyre kombëtar dhe detyrimeve ndërkombëtare, të nxisin dhe harmonizojnë zhvillimin tregtar dypalëshe si dhe forma të ndryshme të bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik.

Neni 2

Trajtimi i kombit më të favorizuar

1. Palët do t'i japin njëra-tjetrës trajtimin e kombit më të favorizuar në të gjitha fushat në lidhje me:

(a) tarifatat doganore dhe çdo lloj tjetër shpenzimi që zbatohet mbi importin dhe eksportin, duke përfshirë edhe rastet e përjashtimit nga këto taksa dhe pagesa;

(b) rregullat dhe formalitetet në lidhje me importin dhe eksportin duke përfshirë ato që lidhen me çdoganimin, tranzitimin, ruajtjen dhe transportin;

(c) taksat dhe shpenzime të tjera shtesë të çdo lloji tjetër që zbatohen direkt ose indirekt në përputhje me mallrat e importuara;

(d) shitjen, blerjen, transportin, shpërndarjen, ruajtjen dhe përdorimin e mallrave të importuara në tregun e brendshëm;

(e) pagesat lidhur me tregtimin e mallrave.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk do të jenë të zbatueshme për avantazhet që secila Palë ka akorduar ose mund të akordojë:

(a) vendeve fqinje me qëllim për lehtësimin e tregtisë kufitare;

(b) me qëllim për pjesëmarrje në një bashkim doganor, zonë të lirë tregtare apo organizimi ekonomik rajonal, siç është përcaktuar në Nenin XXIV të GATT 1994 ku secila Palë është anëtare ose mund të bëhet e tillë në të ardhmen.

(c) vendeve në zhvillim në përputhje me GATT/WTO.

Neni 3

Mosdiskriminimi

Nuk do të aplikohen ndalesa apo kufizime sasiore mbi importet prej ose eksportet nga territori i Palës tjetër, përveçse në rastet kur importi, si produkt prej vendeve të treta ose eksporti si produkt i vendeve të treta, është i ndaluar apo i kufizuar. Pala që paraqet masa të tilla do të zbatojë ato në një mënyrë që dëmi për Palën tjetër të jetë minimal.

Secila Palë do të akordojë për produktet origjinale në ose eksportuar në territorin e Palës tjetër trajtim jo diskriminues në përputhje me kufizimet sasiore, lejimin e licensës dhe rregullat e procedurat për garancitë e huaja, në veçanti përsa i përket blerjes dhe dhënies së valutës së nevojshme për pagesën e mallrave të importuara dhe shërbimeve.

Neni 4

Tranzitimi

1. Palët bien dakort që parimi për tranzitimin e lirë të mallrave është një kusht themelor për arritjen e objektivave të kësaj Marrëveshjeje.

2. Në këtë kuptim, secila Palë do të marrë masa për çrregullimet në tranzit ose ndërmjet territorit të tij për mallrat me origjinë në territoret doganore ose të destinuar për territore doganore të Palës tjetër në përputhje me nenin V të GATT 1994.

Neni 5

Trajtimi kombëtar

Mallrave nga territori i njëres Palë, importuar brenda territorit të Palës tjetër, do t'i akordohet trajtimi jo më pak i favorizuar sesa akordohet për mallrat me origjinë vendase, në përputhje me taksat e brendshme dhe pagesa të tjera shtesë dhe të gjitha ligjet, rregullat dhe kërkesat që përdoren për shitjen e tyre të brendshme, ofertat për shitje, blerje, transportimi, shpërndarja ose përdorimi, në përputhje me nenin III të GATT 1994.

Neni 6
Liberalizimi

Secila Palë do të akordojë për importin e produkteve të Palës tjetër liberalizimin në shkallën më të lartë të mundur. Procesi i liberalizimit do të ndikojë në zhvillimin e tregtisë ndërmjet Palëve, kushtet e tregut, ndryshimin në legjislacion dhe procedurat në lidhje me tregtinë në secilën Palë dhe do të çojë përpara zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7
Vendi i origjinës

Vendi i origjinës do të përcaktohet në përputhje me ligjet dhe rregullat e secilës Palë dhe me marrëveshjet ndërkombëtare në të cilat të dyja Palët janë palë.

Neni 8
Pagesat

1. Pagesat në lidhje me tregtinë e mallrave dhe shërbimeve midis vendeve do të bëhen në monedhë lirisht të konvertueshme, poqese nuk është pranuar ndryshe midis njësive ekonomike individuale, në përputhje me ligjet dhe rregullat e këmbimit të monedhës të secilës Palë.

2. Njësitë e secilit vend të angazhuara në trasaksionet individuale nuk do të trajtohen më pak të favorizuara se njësitë e vendeve të treta në lidhje me mundësinë dhe transferimet e monedhës lirisht të konvertueshme.

Neni 9
Masat antidumping dhe balancuese (countervailing)

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të paragjykojë ose do të ndikojë në asnjë formë, nga asnjë Palë, masat antidumping dhe balancuese (countervailing) në përputhje me nenin VI GATT të 1994, Marrëveshjen mbi Zbatimin e nenit VI të GATT dhe Marrëveshjen mbi Subvencionet dhe Masat Balancuese (countervailing).

Neni 10
Kushte të tjera të biznesit

1. Mallrat do të tregtohen midis njësive ekonomike të Palëve me çmimet e tregut dhe Palët nuk do të ndërhyjnë në çmimet e transaksioneve individuale. Në veçanti, agjencitë shtetërore dhe ndërmarrjet shtetërore do të bëjnë çdo blerje të importeve ose shitjeve të eksporteve vetëm në përputhje me konsideratat komerciale duke përfshirë çmimin, cilësinë dhe sasinë. Në rastet kur një njësi ekonomike e një Pale merr pjesë direkt ose indirekt në manaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një njësie ekonomike të Palës tjetër ose kur të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në manaxhimin, kontrollin ose kapitalin e njësive ekonomike të të dyja Palëve, kushtet e marrëdhënieve tregtare midis tyre do të jenë si të njësive të pavarura ekonomike.

2. Secila Palë, në përputhje me praktikat e zakonshme të biznesit, do t'i akordojë ndërmarrjeve të Palës tjetër trajtim jodiskriminues dhe mundësi të mjaftueshme për të konkurruar në transaksione dhe tendera publike.

3. Asnjë Palë nuk do t'i kërkojë palëve të transaksioneve individuale të marrin përsipër shkëmbime barter ose transaksione counter-trade dhe as nuk do t'i inkurajojë ato të veprojnë kështu. Në rastin e shkëmbimit barter ose të counter-trade në prokurime publike, secila Palë do t'i ofrojë Palës tjetër trajtimin e kombit më të favorizuar dhe mundësi të barabarta konkurrimi.

Neni 11
Përfashtime të veçanta nga taksat e import-eksportit

Palët do të lejojnë importin dhe eksportin e artikujve të mëposhtëm pa i ngarkuar me detyrime

doganore, TVSH, akciza, taksa ose detyrime të tjera me efekt ekuivalent, si më poshtë:

a) Mostra dhe materiale të reklamave që nuk kanë vlera tregtare, në përputhje me nenet e Konventës Ndërkombëtare për Lehtësimin e Importit të Mostrave Tregtare dhe Materialeve të Reklamave, Gjenevë 1952;

b) artikuj të panaireve dhe ekspozitave, në përputhje me Konventën Doganore Lidhur me lehtësimet për Importimin e Mallrave për Reklamim ose Përdorim në Ekspozita, Panaire, Takime ose Veprimtari të Ngjashme. Bruksel, 1962.

c) kontenierë speciale dhe amlabazhe të rikthyeshme të përdorura në tregtinë ndërkombëtare, në përputhje me Konventën Doganore për importin e përkohshëm të kolive Bruksel, 1960 dhe konventës Doganore për Importin e Përkohshëm të Kolive Bruksel 1960 dhe Konventës Doganore për Kontenierët dhe Protokollin e Nënshkrimit, Gjenevë 1956.

Neni 12

Bashkëpunimi ekonomik

1. Palët do të nxisin shkëmbimin e informacionit me qëllim përmirësimin e tregtisë dypalëshe dhe bashkëpunimin ekonomik, në veçanti në lidhje me legjislacionin dhe procedurat e tregtisë, si dhe informacionin statistikor.

2. Palët bien dakord të nxisin bashkëpunimin tregtar dhe ekonomik nëpërmjet masave që synojnë përmirësimin e tregtisë reciproke, duke përfshirë:

- organizimin dhe mbajtjen e panaireve, ekspozitave, konferencave, reklamave, konsulencës dhe shërbimeve të tjera të biznesit;

- zhvillimin e kontakteve midis njësive të biznesit, shoqatave të manufakturave, dhomave të tregtisë dhe shoqatave të tjera të biznesit të të dyja Palëve;

- zhvillimin e përbashkët të bashkëpunimit ekonomik dhe industrial veçanërisht në fushat e aktiviteteve bujqësore dhe agro-industriale, si edhe në telekomunikacion, shëndetësi pajisje mjekësore, arsim dhe sektorët e sigurimeve.

Neni 13

Veprimet emergjente

1. Palët bien dakord të udhëhiqen nga neni XIX i GATT 1994 "Masat Emergjente për Importimin e Mallrave të Veçantë" dhe nga Marrëveshja mbi Sigurimet e EBT-së.

2. Palët duhet të konsultohen menjëherë me kërkesën e çdo Pale kur importet e produkteve me origjinë në territorin e Palës tjetër shkaktojnë ose rrezikojnë të shkaktojnë dëme tek prodhuesit e brendshëm të produkteve të ngjashëm ose drejtpërsëdrejti konkurrues, me qëllimin e gjetjes së zgjidhjeve të menjëhershme për problemin e ngritur.

3. Në qoftë se si rezultat i konsultimeve të përmendura, Palët nuk janë në gjendje të arrijnë një marrëveshje, brenda një periudhe kohe të arsyeshme, në mënyrë që të parandalojnë ose të ndreqin dëmin, Pala importuese do të jetë e lirë që të marrë masat e nevojshme lidhur me importimin e produktit në fjalë dhe t'i zgjasë këto masa për aq kohë sa të jetë e nevojshme për të parandaluar dëmin.

4. Në rrethana kritike, kur masë emergjente është e nevojshme për të parandaluar ose të ndreqë këtë dëmtim, Pala importuese mund të marrë masat e duhura pa një konsultim paraprak, me kusht që konsultimi të propozohet menjëherë pas marrjes së këtyre masave.

5. Në zgjedhjen e masave të përfshira në këtë nen, Palët duhet të përpiqen t'i japin prioritet atyre masave të cilat shkaktojnë me pak shqetësim në funksionimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Përfaqësimi tregtar

Palët duhet të lejojnë, në përputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre, hapjen në territorin e vendeve të tyre të përfaqësive tregtare të njësive legale të vendit tjetër.

Neni 15
Përgjithshme

1. Asgjë në këtë Marrëveshje nuk duhet të ndalojë Palët nga marrja e masave me qëllimin e mbrojtjes së interesave të sigurisë, moralitetit publik dhe rendit publik; mbrojtjen e jetës dhe shëndetit njerëzor, kafshëve dhe bimëve; mbrojtjen e pasurive kombëtare me vlera artistike, historike ose arkeologjike; ose të ndonjë mase tjetër referuar në nenin XX të GATT 1994. Ndërsa të tilla, megjithatë, nuk duhet të përbëjnë një mjet arbitrariteti ose diskriminimi të pajustificueshëm ose kufizimi të fshehtë të tregtisë midis Palëve.

2. Kjo Marrëveshje nuk kufizon të drejtën e çdo Pale për të marrë ndonjë veprim të justifikuar sipas referimeve në nenin 21 të GATT 1994.

Neni 16
Pasuria intelektuale

1. Duke marrë në konsideratë rëndësinë e pasurisë intelektuale për nxitjen e tregtisë dhe bashkëpunimit ekonomik, legjislacioni i secilës Palë duhet të sigurojë mbrojtje të plotë dhe efektive të të drejtave të pasurisë intelektuale, përfshirë në veçanti mbrojtje të plotë dhe efektive të të drejtës së autorit dhe të drejtave të ngjashme me to, markës tregtare treguesve gjeografike, patentave pa diskriminim, ashtu si edhe në fushën e shpikjeve, projekteve industriale, topografisë së qarqeve të integruara dhe informacion të pakufizuar mbi know how.

2. Në veçanti Palët duhet të marrin të gjitha masat për t'u përshtatur me kushtet e Marrëveshjes së OBT-së mbi Aspektet e Lidhura me Tregtinë e të Drejtave të Pasurisë Intelektuale (Marrëveshja mbi TRIPS) e datës 15 prill 1994.

3. Për më tepër, palët duhet të bëjnë përpjekjet më të mira për t'u përfshirë në konventat ndërkombëtare në fushën e mbrojtjes së të drejtave të pasurisë intelektuale.

Neni 17
Standardet

1. Çdo Palë, me kërkesën e Palës tjetër, duhet të sigurojë informacion mbi standardet sipas porosisë.

2. Palët do të bashkëpunojnë në fushën e standardeve, përfshirë standardet cilësore, me qëllimin e reduktimit të barrierave teknike në tregti.

Neni 18
Komiteti i përbashkët

1. Palët bien dakord të ngrejë një Komision të Përbashkët Shqiptaro-Izraelit mbi Tregtinë dhe Bashkëpunimin Ekonomik (më pas i quajtur si "Komisioni i Përbashkët") me objektivin e lehtësimit të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje. Komiteti duhet të mblidhet me kërkesën e secilës Palë në mënyrë alternative në Tiranë dhe në Jerusalem. Koha e këtyre takimeve do të vendoset bashkërisht nga të dyja Palët.

2. Komiteti ndërmjet të tjerash:

(a) do të rishikojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të marrë në konsideratë masat që mund të merren me synimin e përmbushjes së klauzolave të saj;

(b) do të rishikojë zhvillimin dhe zgjerimin e marrëdhënieve tregtare dhe ekonomike ndërmjet dy vendeve;

(c) do të shohë mundësitë e rritjes dhe ndryshimit të marrëdhënieve tregtare dhe ekonomike, përfshirë bashkëpunimin industrial dhe investime mbi bazat e përfitimit reciprok, dhe të identifikojë fusha të reja për bashkëpunime të tilla;

(d) do të konsultojë në lidhje me problemet që mund të dalin në vazhden e zhvillimit ekonomik dhe marrëdhënieve tregtare ndërmjet të dy vendeve;

(e) do të formulojë dhe paraqesë tek autoritetet e Palëve amendamentet e kësaj Marrëveshjeje me qëllim që të merren në konsideratë zhvillimet e reja.

3. Komiteti do të paraqesë tek Palët raportet dhe rekomandimet në lidhje me çështjet e mësipërme, mbi bazën e një konsensusi reciprok.

Neni 19
Këshillimet

Palët do të përpiqen që, nëpërmjet konsultimeve, të zgjidhin të gjitha çështjet që dalin nga interpretimi apo aplikimi i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 20
Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit që vjen pas ditës së shkëmbimit të notave zyrtare me të cilat Palët lajmërojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike se procedurat e brendshme të tyre për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë plotësuar dhe do të mbesë në fuqi derisa njëra Palë të lajmërojë Palën tjetër, me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike, për qëllimet e saj për t'i dhënë fund Marrëveshjes. Në raste të tilla, Marrëveshja do të përfundojë gjashtë muaj nga dita e lajmërimit të mësipërm nga Pala tjetër.

Me mbarimin e kësaj marrëveshjeje, klauzolat e saj do të vazhdojnë të aplikohen në të gjithë transaksionet tregtare të përfunduara sipas kësaj marrëveshjeje, por jo përpara mbarimit të Marrëveshjes.

Bërë në Jerusalem më 8 janar 2001 e cila korrespondon me 13 Tevet 5761, në tre kopje origjinale, në gjuhët shqip, hebraisht dhe anglisht, të tre tekstet janë njëlloj autentikisht.

Në rast mosmarrëveshjesh në interpretimin e klauzolave të kësaj Marrëveshjeje, do të merret për bazë teksti në anglisht.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e Izraelit